



Distr.: General
7 August 2014
Chinese
Original: English

第六十九届会议

临时议程** 项目 123

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

摘要

本报告是根据大会第 [67/292](#) 号决议提交的。该决议请秘书长向大会第六十九届会议提交一份综合报告，说明执行大会有关使用多种语文的各项决议的情况。本报告介绍自上次提交关于此议题的报告([A/67/311](#))以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况。

* 由于技术原因于 2015 年 6 月 8 日重发。

** A/69/150。



一. 引言

1. 本报告是根据大会第 67/292 号决议提交的。该决议请秘书长向大会第六十九届会议提交一份综合报告，说明执行大会有关使用多种语文的各项决议的情况。本报告介绍自上次提交关于此议题的报告(A/67/311)以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况。

二. 联合国使用多种语文

A. 协调使用多种语文

2. 根据大会第 61/266 号决议的要求，秘书长于 2008 年 5 月 29 日任命主管传播和新闻事务副秘书长担任使用多种语文问题协调员。本报告的编写由协调员负责监督，其中采纳了秘书处各单位非正式协调人组成的网络提出的意见。

3. 本报告重点介绍秘书处内各部厅为促进使用多种语文而开展的活动。所举的例子并非详尽无遗，而只是概述了在使用多种语文问题的一些重要方面所采取的行动，也指出了这方面遇到的挑战。由各大机构人员轮流担任多种语文问题协调员职务可能有帮助，因为这样可以各抒己见、博采众长，确定如何才能发挥该职务在加强多种语文使用方面的作用，还可反映执行这项对本组织影响深远的原则所涉的实际问题。

B. 人力资源管理

4. 由于为联合国本身工作的人员多种多样，也有助于促进使用多种语文。工作人员使用多种语文有助于在多样化环境中促进国际理解、对话、团结和相互包容。

1. 培训

5. 工作人员语文和交流项目的资源和服务种类不断增加。2013 年，在工作人员无语言培训服务的各工作地点试行了在线语文学习工具。截至 2014 年 4 月，已有 1 000 名工作人员使用这一工具进行自定进度的学习。2014 年，为解决这一领域的语文学习需求，设立了一个新的咨询服务职能部门。该部门将协助外地特派团提出专门语文培训请求，以利于特派团解决具体需要。此外，还在总部启用了新的网上语文考试系统，并将向秘书处其他工作地点逐步推广。

6. 自 2012 年 9 月以来，在总部为 688 个语文课程办理了 5 658 人次注册；这些课程包括按熟练程度分组的常规语文课程，也包括侧重特定技能的课程。

2. 征聘

7. 联合国职业门户网站全部以英法双语运行。用这两种工作语文发布的内容包括秘书处职位空缺通知，也包括操作说明和所有其他便利潜在候选人求职申请的

工具。招聘规定信息等用 6 种正式语文在本组织网站上发布。此外，人力资源管理厅还在创建一个新的英法双语人力资源门户网站，定于 2014 年启用；它将汇集许多不同网站的人力资源信息，供外部和内部用户使用。

3. 外联

8. 在人力资源领域外联努力中，强调了使用多种语文的重要性，外联活动主要面向吸引具备多种语文能力人员的区域、国家、大学。2013 和 2014 年对下列国家进行了访问：巴巴多斯、巴西、加拿大、中国、捷克共和国、牙买加、日本、蒙古、挪威、阿曼、波兰、葡萄牙、大韩民国、西班牙、特立尼达和多巴哥、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国。此外还计划访问其他国家。人力资源管理厅在法文报纸等新闻媒体上刊登广告，吸引具备多种语文能力的申请人。还在脸书、LinkedIn、新浪微博等多语种网站和社交媒体上发布了秘书处职位招聘广告。以所有正式语文制作广播节目，发布了青年专业人员方案的广告；该方案其的甄选程序强调语言技能。该厅还以全部 6 种正式语文制作了宣传录像《妇女在联合国有所作为》，以吸引更多妇女申请秘书处各部门职位。

4. “团结”项目

9. “团结”项目是企业资源规划项目，宗旨是在整个秘书处所有业务职能部门之间便利和简化信息交流。到 2016 年底，秘书处将过渡到“团结”项目，使其成为核心行政管理系统。虽然“团结”项目本身将以英文运作，但 2014 年 1 月开办了法文版网站，目前正在协同新闻部编制阿拉伯文版。

5. 基本建设总计划

10. 2014 年，将根据基本建设总计划在大会大楼安装会议麦克风和同声传译新系统，从而完成数字技术部署，以便在总部向代表和其他与会者提供高质量语文服务。根据基本建设总计划安装的其他技术设备涉及数字音频和视频资料的储存、管理、广播。一旦其开始运作，也将有助于推动使用多种语文。此外，总部建筑物公共区域安装的永久标志，电梯内安装的新自动化楼层报告系统，也采用秘书处的两种工作语文。

6. 信息和通信技术

11. 2013 年，信息和通信技术厅对联合国各网站进行了一次技术审查，发现由秘书处各部门运作的网站在技术标准、安全、以 6 种正式语文发布内容方面散乱不整、参差不齐。

12. 秘书处要求为开发和管理网络技术服务制定一项全面解决方案，因此该厅正在制订标准化技术和程序，可用以迅速设计和部署网站，包括提供网站内容管理系统，充分支持使用多种语文和各部门采用的翻译工作流程。

13. 今后，信息和通信技术厅打算邀请内容拥有方审查其各自网站，协助将有意义和更新的网站内容转移到容易维持和监测的网站环境，从而提高保持多语种网络内容的能力。

C. 大会和会议管理部

1. 会议服务

14. 大会和会议管理部全球工作人员致力于以 6 种正式语文(在某些情况下以德译文)提供多种会议和语文服务，包括口译和笔译以及相关服务，为确保本组织政府间进程按授权使用多种语文发挥重要作用。

2. 正式文件

15. 该部在向政府间机构提供会议文件方面，继续严格遵守同时分发规则，所依靠的人员包括驻纽约、日内瓦、维也纳、内罗毕的笔译员、口译员、逐字记录员、参考资料助理、名词员、编辑、简记员、制版员、校对员、文本处理员、印刷分发员。

3. 外联和继任规划

16. 该部为保持其提供的全部服务随时可用，并在质量和及时性上有所提高，依靠大批内部和外部语言专业人员，以 6 种正式语文和德文开展工作。根据需要举行国际竞争性语文考试，征聘阿拉伯文、中文、英文、法文、西班牙文、俄文工作人员，将服务能力保持在所需水平。

17. 该部一直积极寻求通过大学外联方案开展继任规划。根据该方案，其工作人员为非洲、亚洲、欧洲、美洲 22 所大学的学生无偿提供教学协助、指导和培训。

18. 该部设有若干阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文、德文网站。此外，该部还开办了 7 个英文专门网站，提供会议、电子订阅服务、《联合国日刊》、会议委员会、会议日历、礼宾和联络处、语言外联等信息。

D. 维和、安全、政治、法律厅和部

1. 维持和平行动部

19. 在维持和平行动部领导的 16 个维持和平行动和 1 个政治特派团中，有 6 个是在法语国家和地区(即中非共和国、科特迪瓦、刚果民主共和国、海地、马里、西撒哈拉)开展活动。2013 年，45%的军职维和人员部署在这些地点。该部为征聘更多说法语的人员去使用法语的东道国服务，同法语国家国际组织等伙伴密切合作。该部还扩大了讲法语警察派遣国的候选范围，2012 年在布基纳法索、2013 年在摩洛哥举办两次讲习班，协助会员国更多地参与维持和平行动。

20. 该部还继续将指导意见、培训资料、政策材料从英文译成联合国其他正式语文。例如，目前正在将具有里程碑意义的《联合国步兵营手册》译成法文。联合国科特迪瓦行动(联科行动)的大多数培训均可选择以英文或法文进行。

21. 此外，维持和平特派团还继续努力促进使用多种语文，并以几种语文开展公共宣传。联合国组织刚果民主共和国稳定特派团的霍加皮电台以 5 种语言(包括该国 4 种民族语言)进行广播。联合国利比里亚特派团(联利特派团)通过广播和传统信息沟通者以利比里亚英语和 10 多种当地语言开展宣传运动，以达到尽可能多的听众。联利特派团广播电台还以法语对居住在利比里亚的科特迪瓦难民播出。在邻国科特迪瓦，联科行动调频台正考虑在 2015 年选举筹备期间能否以 5 种地方语言进行广播。联合国阿富汗援助团以阿富汗国家语文达里语和普什图语出版公共信息文件(包括在其网站上)，并以达里语、普什图语、英语播送广播节目。

22. 维持和平行动部为联合国维和行动网站编制内容。在新闻部协助下，该网站几乎所有信息均从英文译成其他 5 种正式语文。16 个维持和平特派团中的 14 个自办当地网站，其中 6 个为双语网站，有的是英法双语，有的是英文和阿拉伯文双语。

2. 政治事务部

23. 政治事务部在全球承担缔造和平与开展预防性外交的责任，因此促进使用多种语文对于完成其任务具有核心作用，无论在总部还是外地都是如此。

24. 熟练掌握正式语文有助于该部主管干事跟踪世界主要地区的政治事态发展。在政治事务部领导下，在非洲、亚洲和中东运作的政治特派团和建设和平办事处根据各国具体国情，以正式和非正式语文开展工作。例如，联合国索马里援助团用索马里语进行外联，联合国布隆迪办事处用法语和基隆迪语制作公共信息，联合国几内亚比绍建设和平综合办事处用英文、法文、葡萄牙文举行会议和制作文件。此外，该部还发挥重要作用，协助中非共和国用国家语言桑戈语制作用于平息暴力的宣传品。

25. 政治部还建立了调解名册和调解专家待命小组，进一步表明本组织努力促进使用多种语文。待命小组 8 名成员中的 5 人和调解专家名册上几乎所有 194 名现有专家均能操至少两种语言。调解名册上的服务除可用联合国 6 种正式语文提供外，还可用另外 55 种语文提供。

26. 《联合国和平缔造者》是 2012 年重新启用的建和专业人员数据库，包含 750 多项和平协定和相关材料，其中许多资料有原始语文版本，也有 6 种联合国正式语文的版本。联合国有 5 种正式的调解指导材料，其中 2 种有几种语文的版本，即：以所有 6 种正式语文以及芬兰文、斯洛文尼亚文、土耳其文发布的《联合国有效调解指导材料》；以联合国所有 6 种正式语文发布的《调解人指导材料：在停火及和平协定中如何处理与冲突有关的性暴力问题》。

27. 新闻部有责任支持安全理事会的工作，其中包括继续以所有 6 种正式语文出版《安全理事会惯例汇编》。2012 年，新闻部开办了一个使用所有 6 种正式语文的加强版网站，同时还改进了安理会网站。新闻部还正在筹备以 6 种正式语文为安理会各附属机构开设网站。

3. 防止灭绝种族罪行和保护责任问题办公室

28. 防止灭绝种族罪行和保护责任问题办公室设有一个网站，定期更新 6 种正式语文的主要版面内容。秘书长提交大会的关于保护责任的年度报告等正式报告均以所有 6 种正式语文发布。为特别活动编写的辅助文件(例如新闻谈话稿和政策文件以及其他文件)在翻译时如有需要，会取得活动合作伙伴的协助。

29. 该办公室继续以当地语文与会员国及区域和次区域组织进行沟通。例如，该办公室以西班牙语为阿根廷、哥斯达黎加、墨西哥、巴拉圭、乌拉圭提供了培训。2014 年 4 月，该办公室在土耳其以阿拉伯文为叙利亚民间社会组织举办了一期培训讲习班，文件和讲课均使用阿拉伯文。

4. 裁军事务厅

30. 裁军事务厅以所有 6 种正式语文和一些非正式语文举办裁军领域的方案活动和特别活动，制作《联合国裁军年鉴》等出版物，并保持专门领域的数据库。

31. 安全理事会第 1540(2004)号决议的宗旨是防止非国家行为者获取大规模毁灭性武器。裁军事务厅为支持执行该决议，于 2014 年举办了 3 次研讨会，以鼓励尚未向安全理事会第 1540(2004)号决议所设委员会就努力履行该决议情况提交报告的 22 个国家(其中许多在非洲)。自 2012 年以来，该厅已与美利坚合众国佐治亚大学国际贸易和安全中心发表了《1540 指南》期刊，其文章介绍了为执行该决议而采取的行动。除英文版外，该刊有几期还以阿拉伯文、中文、法文出版。阿拉伯银行联盟已表示愿意将《1540 指南》无偿译成阿拉伯文。

32. 裁军事务厅最受欢迎的出版物之一是与非政府组织裁军、和平与安全委员会合作制作的《裁军：基本指南》。该《指南》最初以英文出版，随后译成其他正式语文并以电子版发布。《指南》的用途是开展宣传和教育，促使公众了解军备控制和裁军领域内多边行动的重要性并支持这种行动。

33. 裁军事务厅向各种多边和多语种会议提供服务。为不断促进与会者之间进行沟通交流，该厅日内瓦裁军处与联合国日内瓦办事处相关各处开展了一次活动，将裁军谈判会议使用的词汇(包括其逐字记录使用的词汇)加以标准化。此外，该厅还继续以尽可能多的正式语文向各裁军条约缔约国提供编辑方面和实质方面的技术援助。

5. 建设和平支助办公室

34. 建设和平支助办公室在支持建设和平委员会和管理建设和平基金的工作中，继续努力促进使用多种语文。该办公室通过联合国机构间青年发展网络青年参与建设和平问题工作分组，与寻求共同点组织(非政府组织)一起编写了《青年人参与建设和平问题指导原则》。该文件已译成阿拉伯文、法文、俄文、西班牙语。

35. 建设和平支助办公室继续与新闻部合作，将其网站内容及建设和平委员会网站的内容从英文译成其他正式语文。该办公室努力寻求解决办法，在不增加费用前提下以所有正式语文发布内容，包括经常引用已印发 6 种正式语文版的联合国相关正式文件。

6. 负责冲突中性暴力问题秘书长特别代表办公室

36. 负责冲突中性暴力问题秘书长特别代表办公室 2013 年开办了使用 6 种正式语文的官方网站。该办公室还编写秘书长关于冲突中性暴力问题的年度报告，以所有正式语文发布。冲突中性暴力问题法治专家小组以阿拉伯文、英文、法文、西班牙文发表了 2013 年年度报告。

37. 该办公室为增进对冲突中性暴力问题的宣传和认识，以英文和法文发布新闻稿和专栏文章，偶尔还以西班牙文发布。制作多种语文的社交媒体内容难度大、耗时久。此外，该办公室在外联中如能使用林加拉语和斯瓦希里语是最有效的，但它们不是联合国正式语文，办公室内部也不具备专门能力，因此无法与主要使用这些语文的人进行沟通。

7. 法律事务厅

38. 法律事务厅出版有关国际法编纂问题的出版物，包括《联合国法律年鉴》、《国际法院判决书、咨询意见和命令汇编》、《关于预防和制止国际恐怖主义的国际文书》、《国际法委员会的工作》。以上均以 6 种正式语文出版，其他出版物译成另外几种语文。

39. 该厅还建立了联合国国际法视听图书馆，永久收藏来自不同地区和法律制度的正式语文讲座录音。在现有资源允许的情况下，尽可能将这些讲座转录为文字版，并译成其他语文。视听图书馆历史档案包含所有正式语文的介绍性说明和程序史说明。只要可能，法律及视听材料会提供所有正式语文版本。

40. 担任联合国海洋法公约秘书处的海洋事务和海洋法司继续发布其年度出版物《海洋法：选定的书目》，其中包括英文、法文、西班牙文引文出处。另外，该司还每隔 4 个月以英文、法文、西班牙文出版《海洋法公报》。

41. 法律事务厅国际贸易法司担任联合国国际贸易法委员会的秘书处，负责管理该委员会的 6 种正式语文网站，发布来自全球各地的判例法摘要。

E. 人道主义、人权、经济和社会事务部门

1. 人道主义事务协调厅

42. 本报告所述期间，人道主义事务协调厅在以所有正式语文向 50 多个国家提供资料方面取得了进展。该厅的主要宣传册《这就是人道协调厅》提供所有正式语文的版本。其 2012-2013 年度的主要规划和预算文件有阿拉伯文、英文、法文、

西班牙文版本。世界人道主义日(8月19日)所用资料等新闻资料都以多种语文编制,并根据区域需求以阿拉伯文、英文、法文或西班牙文编制,还视情况翻译成其他语文。人道协调厅的几乎所有“秉承主旨”系列出版物都提供阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。在巴勒斯坦被占领土,人道协调厅将许多内容翻译成阿拉伯文和希伯来文。在人道协调厅网站上,可查阅人道协调厅编制的人道主义军民协调以及军事和民防资产使用通用指导方针,该方针以所有正式语文发布。

43. 虽然人道协调厅网站为英文,但网站特载其他语文版本的内容。在中非共和国、乍得、科特迪瓦、马里和尼日尔以及西非和中非区域办事处,推出了法文版的外勤网络平台。2014年5月和6月,人道协调厅启用了第一个互动式微型网站,以提高人们对中非共和国人道主义危机的认识,引起人们对英文和法文版报告《今天和明天拯救生命:人道主义危机的风险管理》的兴趣。2014年5月,人道协调厅启用了法文版推特账户。人道协调厅经常出现在阿拉伯文版的脸书上,还为即将启用的推特账户设置了阿拉伯文的推特用户定位。人道协调厅还管理两个为人道主义界提供支持的很受欢迎的网站。救济网有英文、法文和西班牙文平台,还包含阿拉伯文文件。综合区域信息网提供在线人道主义新闻和分析服务,为100多万在线读者提供阿拉伯文、英文和法文的报道。

2. 联合国人权事务高级专员办事处

44. 截至2014年6月,联合国人权事务高级专员办事处(人权高专办)收集了创纪录的437种语文的《世界人权宣言》译本,大大超过2012年报告的384种语文译本。上述译本可在人权高专办网站专门网页上查阅。

45. 2012年7月至2014年6月,人权高专办编制并翻译了33个种新书,其中大多数是英文版,有一些包括所有正式语文版本。人权高专办的主要规划文件《2014-2017年人权高专办管理计划,争取你的权利》以英文出版,文件摘要是所有6种正式语文。巴拿马的人权高专办中美洲区域办事处将《联合国土著人民权利宣言》翻译成恩贝拉语、Guna语、恩加贝语和Wounaan语。

46. 人权高专办以英文举办大部分能力建设和人权培训课程以及公开情况介绍会,但是已努力用更多种语言提供上述服务。除了所有正式语文的培训之外,人权高专办有机会使用以下语言:与东南亚国家联盟有关的缅甸语、马来语、他加禄语和泰语;尼泊尔的官方语言(Gurung、Limbu和尼泊尔语);刚果民主共和国当地语言;马其顿语和葡萄牙语。

47. 人权高专办继续制作新闻活动相关资料,其中包括6种语文的特别标识,以及多种语文的记录片、新闻和人们感兴趣的故事、培训和教育录像等视听材料。例如,联合国海地稳定特派团人权科将14份有关保护和应急的小册子翻译成海地克里奥尔语;2012年10月,巴拉圭的人权顾问发布了西班牙文和瓜拉尼语的宣传材料;2013年,以所有6种正式语文编制了有关侵犯人权行为受害者申诉程

序的一份手册。提交给人权理事会的报告(包括普遍定期审议机制报告)是用所有 6 种正式语文编制的。

48. 人权高专办致力于以 6 种正式语文向人们充分介绍其主要网站的内容。网站有完整的英文版内容,部分内容还有其他正式语文版本。鉴于对阿拉伯文的人权信息需求日益增加,人权高专办阿拉伯文网站于 2012 年人权日(12 月 10 日)启用,以便回应此需求。截至 2013 年 12 月,该网站的页面浏览量超过 380 万次。

49. 2012 年 6 月至 2014 年 5 月,人权高专办发布了 24 种语文的新闻稿。人权高专办试图以当地受众为目标(包括使用韩文和日文),重点介绍朝鲜民主主义人民共和国问题调查委员会的活动,还使用阿拉伯文重点介绍阿拉伯叙利亚共和国问题独立国际调查委员会的活动。

50. 人权高专办的目标是,使用全世界社交媒体平台用户的语言与其互动。通过与新闻部合作,人权高专办在其主要的社交媒体活动中使用了联合国 6 种正式语文。但是,在日常社交媒体活动中继续使用多种语文方面,人权高专办面临资源限制。因此,人权高专办在日常社交媒体活动中最经常使用英文;在专题涉及阿拉伯国家时使用阿拉伯文;有时还使用中文、法文和西班牙文。

3. 经济和社会事务部

51. 经济和社会事务部网站的大部分内容继续以所有正式语文提供。2012 年起,有 260 多个英文报道被翻译成大多数其他正式语文。随着对经济及社会理事会网站的关注增加,将努力提供其他 5 种正式语文的内容。

52. 关于统计的方法学出版物和会议文件以所有 6 种正式语文印发。统计年鉴等定期统计出版物以英文和法文两种工作语文发布,会员国偶尔将其他统计出版物和具有重要战略意义的文件翻译成非官方语言。

53. 一个由几个联合国实体组成的小组在经社部可持续发展司领导下开展英文、西班牙文和中文的多语种在线协商,以支持《全球可持续发展报告》的编写。在适当时候将增加更多语文。联合国森林论坛和经社部其他各司经常提供英文、法文和西班牙文的文件和给会员国的其他公报。

54. 为进一步促进经济和社会事务部使用多种语文,该部探讨了成本效益高和富有创意的笔译服务替代办法,包括通过联合国志愿人员方案网络让志愿笔译员提供支持,使用翻译软件。上述两种备选办法仍需加强,以达到联合国的翻译标准。此外,经社部正越来越多地利用录像和信息图形等所需翻译内容减少的视频和多媒体资料。经社部还将继续寻求会员国和大学的支持,以使其协助翻译网站内容、出版物和培训材料。

4. 联合国日内瓦办事处

55. 作为世界上最大的会议中心之一以及总部以外的秘书处最大办事处，联合国日内瓦办事处加倍努力，促进在各方面工作中使用多种语文。万国宫的所有正式会议都提供 6 种正式语文口译。2013 年，日内瓦办事处为 2 727 次会议提供了口译服务，翻译和编辑了 50 多个办公机构的 350 000 多页文件。

56. 联合国日内瓦办事处的网站内容全部是双语，以英文和法文发布资料。不久，网站将推出一个关于使用多种语文主题的专门门户网站，特载有关口译、笔译和语言培训的内容和其他有用链接。2014 年，日内瓦办事处为其工作人员启动了一个新内联网，以法文和英文发布信息。

57. 联合国日内瓦新闻处以法文和英文编写人权理事会会议和裁军谈判会议的会议摘要，被各国代表、记者和非政府组织代表广泛使用。2012 年，新闻处制作了法文和英文影片“日内瓦的同一个联合国”，莫斯科和巴西里约热内卢的联合国新闻中心给影片加上了俄文和葡萄牙文字幕。2014 年，联合国日内瓦办事处代理主任开始以英文、法文、西班牙文和德文发布有关联合国在日内瓦工作的博客，得以向广大公众传播信息。

58. 2012 年 9 月以来，联合国日内瓦办事处的语文培训方案举办了 524 次课程，为 5 379 名学生提供 6 种正式语文的语文培训。开发了有关 6 种语文方案的资源和信息的 6 个新网站。此外，为更好地满足参加者的语文学习要求，已重新设计阿拉伯文、中文和俄文的语文方案，其中包括开办俄文为第三语文的口译员课程，以便支持会议管理司的工作。

59. 联合国日内瓦办事处图书馆的藏品内容丰富，有重要历史意义，涵盖 123 种语言。该图书馆与达格·哈马舍尔德图书馆联合开展一个方案，将《大会正式记录补编》数字化，并正在完成阿拉伯文、中文和俄文《补编》的数字化工作。

5. 联合国维也纳办事处

60. 2013 年，联合国维也纳办事处会议管理处继续开发定制的联合国计算机辅助翻译系统——eLUNa(“联合国语文”)；大会和会议管理部将该系统纳入其全球统筹管理框架。eLUNa 工具大会和会议管理部的 gText 项目合并。该项目包括文件管理、名词和计算机辅助翻译。2014 年，联合国维也纳办事处成为大会和会议管理部与语文和文件相关的计算机辅助工具开发中心。

61. 作为负责向奥地利、匈牙利、斯洛伐克和斯洛文尼亚开展宣传的新闻处，联合国维也纳新闻处致力于制作德语、匈牙利语、斯洛伐克语和斯洛文尼亚语以及英文的新闻材料，以便向尽可能多的受众作宣传。

6. 联合国毒品和犯罪问题办公室

62. 联合国毒品和犯罪问题办公室利用其外地办事处网络和位于总部的研究和咨询服务部门，以联合国所有正式语文向会员国提供技术援助和相关服务。例如，有关方案业务活动的方案文件视需要用一种或两种语文发布：在拉丁美洲和加勒比使用英文和西班牙文；在西非使用法文和英文；在西亚使用阿拉伯文和英文。

7. 西亚经济社会委员会

63. 自成立以来，西亚经济社会委员会(西亚经社会)使用 3 种工作语文：阿拉伯文、英文和法文。西亚经社会已采取具体措施促进使用多种语文，以宣传区域优先事项和问题。西亚经社会确保将其他组织发布的信息和技术材料(例如培训手册、专题报告以及宣传普遍价值观的材料和项目宣传材料)翻译成阿拉伯文。

64. 西亚经社会采取了一系列措施，促进工作人员使用多种语文，并积极吸引和征聘来自不同语言背景的工作人员。职位空缺公告以英文和法文、有时还以阿拉伯文发布。任何空缺员额的候选人都必须精通至少两种语文，同时了解另一种联合国正式语文是一项优势。西亚经社会与工作地点的专业学术机构合作，为所有工作人员定期举办阿拉伯文、英文、法文和西班牙文的语文课程。

65. 西亚经社会举行的所有政府间会议和专家小组会议都提供阿拉伯文和英文口译服务，偶尔还提供法文口译，并视情况提供其他正式语文口译。关于西亚经社会活动和事件的新闻稿用阿拉伯文和英文发布，有时还以法文发布。西亚经社会的阿拉伯文和英文网站定期更新。西亚经社会还使用阿拉伯文和英文参加社交媒体活动。

8. 亚洲及太平洋经济社会委员会

66. 亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)按规定以 4 种工作语文即中文、英文、法文和俄文提供高质量语言服务。虽然亚太经社会出版物目前只印发英文版本，但其主要出版物《亚洲及太平洋经济和社会概览》的摘要被翻译成其他三种工作语文。此外，一些新闻稿和执行秘书声明视情况翻译成中文和俄文。

67. 目前，亚太经社会网站使用一种语文，但正在进行改变，以确保网站对成员国而言更具互动性。这最终可能意味着，至少网站的一些主要部分也提供其他正式语文的版本。

68. 为贯彻大会第 67/292 号决议，亚太经社会全年为工作人员提供语文课程，开展工作人员语文资格考试。

9. 非洲经济委员会

69. 在促进其 54 个成员国的经济和社会发展方面，非洲经济委员会(非洲经委会)的优势是向尽可能多的受众传播知识。鉴于非洲国家使用多种语文，语文平等在此方面发挥核心作用。在非洲经委会 2012 年 9 月开始的调整进程中，最早通过的政策之一是要求所有通知和通告同时以英文和法文出版。包括 iSeek 页面在内

的所有非洲经委会网站内容也以上述两种语文发布。2013 年 3 月以来，非洲经委会使用上述两种工作语文发布新闻稿、最新情况和媒体咨询意见等所有实质性的宣传内容。此外，网站以两种语文发布与非洲经委会牵头或参加的活动有关的通知。非洲经委会的空缺通知、活动横幅、海报和定期更新的活动日历栏遵循同样规则。

70. 关于阿拉伯文，非洲经委会 1958 年的原《议事规则》第 31 条规定，阿拉伯文、英文和法文是委员会工作语文。由于缺乏“工作语文”的明确定义而且资源有限，阿拉伯文仅在委员会年度会议和设在拉巴特的北非次区域办事处政府间专家委员会使用。

71. 2008 年，葡萄牙文成为非洲经委会年度会议的一种工作语文，由非洲联盟提供葡萄牙文笔译和口译。

三. 使用多种语文和传播

A. 内部通信

72. 联合国内联网 iSeek 和 deleGATE(纽约面向各国代表的内联网)维持英文和法文网页，所有报道均同时以两种语文登载。这两个网站都已迁至一个新的内容管理平台，以便更有效地管理两种语文。

B. 新闻和外联

73. 新闻部已加倍努力寻找创新办法，以便在该部控制的网站上以所有 6 种正式语文提供信息。本报告所述期间，在缩小英文与其他正式语文内容的差距方面取得了成效。新闻部网站事务科创建了一个网络治理网站，为联合国所有网站提供指导，包括规定使用多种语文的最低标准。

74. 新闻部还向秘书处其他多个部厅提供支持，以建立符合既定标准的新网站，例如为使用多种语文提供全套双向文字支持。新闻部敦促正在开发网站的各部厅考虑为维持和更新所有 6 种正式语文内容提供所需资源。此外，新闻部还不断提出要达到无障碍环境基本标准，并需要在设计与功能方面加强一致性。网站治理取得了重大成效，大多数用户部门现在认识到需要与新闻部合作建立所有 6 种正式语文的存在。新闻部正在努力实现该部所设计和管理网站的合理化，自 2012 年以来在这方面取得了长足进展。

75. 自上一次提交关于使用多种语文的报告以来，新建和重新设计了一些网站，并以所有 6 种正式语文维持这些网站。例如，2012 年 10 月，安全理事会网站在新闻部帮助下得到重新设计。另一项举措正在产生积极成果：同各大学订立的协议使大量材料得以翻译成中文和西班牙文。目前正在争取订立其他语文的类似协议。例如，中文股创建了 20 多个新网站，内容涉及人权、人口、犯罪与腐败、发展、人权和减灾等主要问题。

76. 2013 年，大会年度一般性辩论的现场报道有了新的发展：大会堂内所作的每一次发言都以所有 6 种正式语文播报，从而充实了联合国网播内容。新闻部用所有 6 种联合国正式语文提供会议和活动的实况网播报道，从而扩大了网播服务和多种语文报道的覆盖面。目前正在从技术和资源需求角度考虑能否用所有 6 种正式语文提供联合国所有会议的视频点播。

77. 2012 年 7 月至 2014 年 7 月期间，联合国电视台用所有 6 种正式语文制作了将近 100 集“联合国在行动中”节目。联合国电视台的一项新举措是以所有 6 种正式语文制作一个 2 分钟的压缩录像节目，题为“联合国报道”。《21 世纪》新闻杂志除使用法文外，还开始与上海第一财经合作制作中文节目。

78. 《21 世纪》作出了有创意的努力，向联合国系统各部门采编信息，因此能够找到和采用多种语文的多媒体内容。在紧急状况下，新闻部与各部门同事密切合作，确保用适当的语文制作和传播在线、音频和视频内容，例如在中非共和国提供法文内容。此外还努力通过类似办法，用阿拉伯文编写关于阿拉伯叙利亚共和国问题的内容，并改写和利用人权高专办等联合国其他实体编写的内容。

79. 联合国网站各语文访问量成倍增长，从 1.54 亿页次(2010-2012 年)增至 2.80 亿页次(2013-2014 年)。特别是，un.org 西班牙文版同一身份访客从 1 100 万人增至逾 1 500 万人，而英文版页面浏览量几乎增加了三倍。

80. 联合国电台和联合国新闻中心吸引大批受众，继续用 6 种正式语文提供联合国全系统的即时新闻、报道和专题消息，另外还用斯瓦希里语、葡萄牙语、乌尔都语、印地语和孟加拉语制作广播节目。在维持和平、人权和发展领域开展工作的各部门都利用新闻部新闻团队的语文能力。秘书长网站作为促进使用多种语文的重要工具，也用所有 6 种正式语文提供最新内容。

81. 新闻部还努力在各种社交媒体平台上用所有 6 种正式语文以及若干非正式语文建立联合国的存在，为此对信息内容进行调整，使其适合不同区域、不同语文的受大众欢迎的平台。各大平台上有 900 多万人经常查看联合国的讯息。自 2012 年 11 月以来，西班牙文社交媒体账户稳步增长，到 2014 年 3 月，“推特”关注者已超过 20 万人。4 月中旬，法文“脸书”账户关注者达到 10 万人，比 2013 年 4 月增加了两倍。俄文社交媒体账户也有显著增长，关注者人数在“推特”上增加了 600%，在 VKontakte 上增加了 160%，在“脸书”上增加了 150%。现正在中东和北非积极利用阿拉伯文社交媒体传播联合国的信息：阿拉伯文“推特”账户目前排在英文和西班牙文之后居第三位；2014 年 5 月，阿拉伯文“脸书”账户粉丝达到 10 万人，排在英文、西班牙文和法文之后居第四位。中文社交媒体迄今拥有最多受众。2014 年上半年，联合国微博网站有 1 万多条贴文，包括对联合国高级官员、名人、重要公众人物和联合国亲善大使的现场采访。截至 2014 年 6 月，该网站关注者已超过 600 万人，比 2013 年增加了 50%。

82. 由于新闻部积极努力建立伙伴关系，以促进整个联合国系统使用多种语文，在各种平台以所有正式语文开展的社交媒体活动都有增长。新闻部社交媒体团队还支助联合国系统各部门开展宣传活动，包括联合国开发计划署的人类发展指数、世界无线电日和联合国儿童基金会(儿基会)的《世界儿童状况》报告。最近的一项成功举措是与网站事务科进行的“我的世界”调查，其目的是增加用几种语文开展的外联活动。

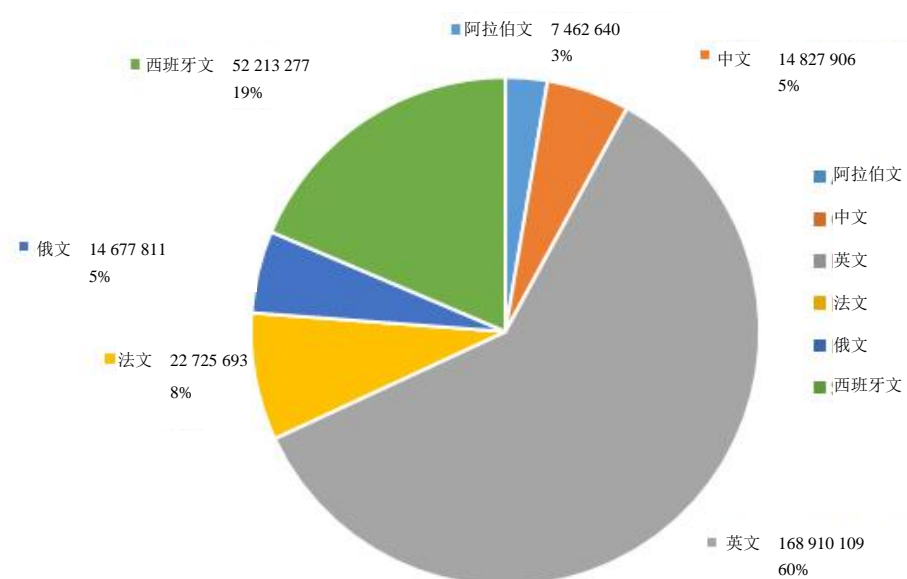
83. 总体而言，由于不断努力追求使用多种语文，一般公众用 6 种正式语文与各网站的互动稳步增长，如下列图表和数字所示：

2012 年 6 月 1 日至 2014 年 5 月 27 日按语文分列的联合国网站流量

	新访问百分比(%)	访问次数	使用者人数	浏览页数	每次访问浏览页数
阿拉伯文	71.60	3 105 278	2 239 516	7 462 640	2.40
中文	74.32	6 292 228	4 749 323	14 827 906	2.36
英文	60.42	64 480 663	39 580 932	168 910 109	2.62
法文	63.75	8 883 091	5 753 325	22 725 693	2.56
俄文	63.78	6 847 620	4 420 912	14 677 811	2.14
西班牙文	70.89	25 005 243	17 912 733	52 213 277	2.09
共计		114 614 123	74 656 741	280 817 436	2.36

图一

2012 年 6 月 1 日至 2014 年 5 月 27 日按语文分列的联合国网站页面浏览量



84. 新闻部的非政府组织资源中心加强了以各种语文答复非政府组织询问的能力，包括使用所有 6 种正式语文以及德文、意大利文、葡萄牙文和乌克兰文。新闻部继续用英文、西班牙文和法文处理与新闻部建立联系的申请；2014 年 8 月举行的第六十五届新闻部/非政府组织年度会议的概念说明是用 6 种正式语文和盲文编写的。

审查联合国秘书处各网站

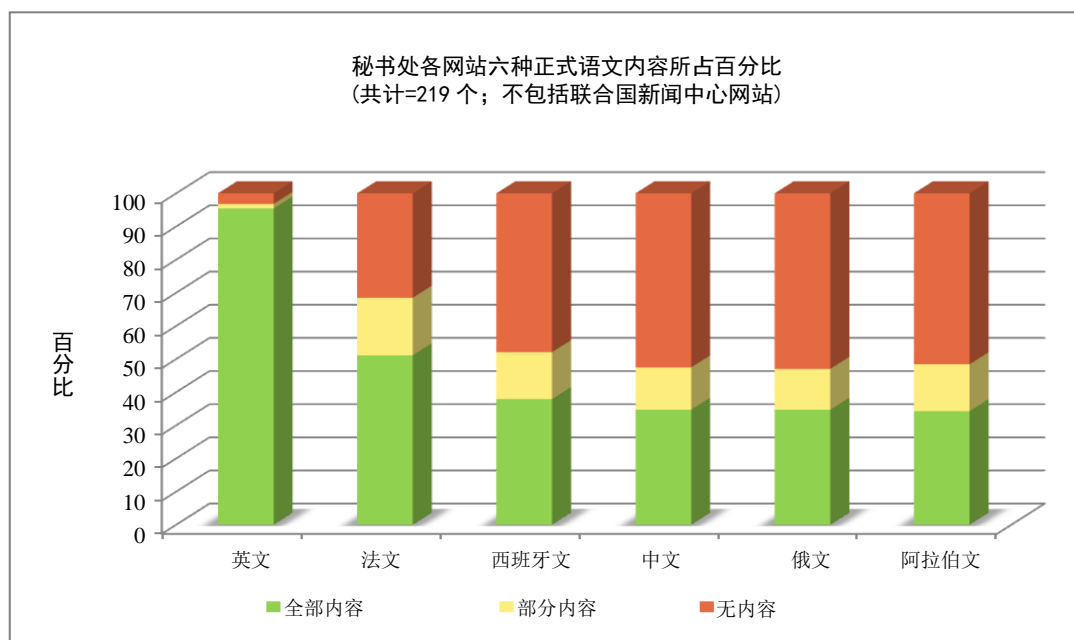
85. 根据第 67/292 号决议的要求，对联合国各网站进行了审查，目的是评估各正式语文内容的差异和非正式语文内容的状况。审查包括一项由联合国秘书处各部门完成的自报评估。这项评估仅限于对外网站，反映截至 2014 年中期的状况。

86. 审查涉及整个秘书处(包括各区域委员会和 53 个联合国新闻中心)的总共 272 个网站。审查发现，联合国各网站在很大程度上遵守了使用多种语文的原则，但程度不一，主要是因为可用资源不同。在提交报告的实体中，74 个网站的全部内容均以所有 6 种正式语文提供。这意味着，除联合国新闻中心网站免于遵守使用所有 6 种正式语文的要求外，三分之一以上的网站(34%)使用了所有正式语文。共有 25 个网站使用非正式语文，一些网站使用多达 10 种非正式语文。审查还发现，173 个网站使用两种或更多语文，包括非正式语文。

87. 使用最普遍的语文是英文，其次是法文和西班牙文，如下图所示。

图二

2014 年使用多种语文情况调查



调查还发现，各部厅正在采用切实可行的替代办法，以确保用更多语文提供网站内容，包括与各大学订立协议。

88. 调查结果虽然提供了联合国网站使用多种语文状况的基线指标，但还需要收集和分析数据，才能跟踪了解进展、挑战和创新办法，以进一步消除差异。

C. 文件和出版物

89. 新闻部出售所有正式语文的联合国出版物。本报告所述期间，签署了关于购买联合国各种出版物的 45 项合同。通过翻译协议，又为多种主要出版物增加了 11 种语文版本，包括阿拉伯文、巴哈萨印度尼西亚文、孟加拉文、中文、法文、希腊文、日文、韩文、拉脱维亚文、俄文和土耳其文，其中很多语文有电子版。根据许可证协议额外制作了大约 19 000 页印刷内容和 18 000 多页电子内容，从而提高了本组织的能见度。新闻部还增加了通过该部电子商务网站和当地发行商出售的主要出版物各语种版本的数量。

90. 本报告所述期间，主要出版物《联合国概况》在以往版本基础上增加了阿塞拜疆文、印地文、匈牙利文、意大利文和西班牙文版，并且即将提供韩文和阿拉伯文版，后者由阿拉伯联合酋长国捐款资助。《联合国年鉴》是关于本组织年度活动和关切问题的权威参考文献，虽然只有英文版，但网络版《简明年鉴》以所有 6 种正式语文概述精选《年鉴》的各章节内容，这些都是志愿翻译团队编写的。《联合国纪事》是联合国的季刊，其印刷版和网络版都提供英文和法文版本。由于资源有限，网络版除部分以西班牙文刊出、两期以韩文刊出外，无法制成其他正式语文版本。移动应用程序“联合国纪念活动日历：有所作为”用所有 6 种正式语文介绍联合国的纪念活动和成就，并提供志愿翻译团队制作的巴哈萨印度尼西亚文版。一份新的教育出版物，《大力裁军：你能做的 10 件事》将制作韩文版。目前正在与日本一所大学讨论制作该出版物的日文版。

91. 新闻部制图股的绝大多数产品，例如标识、口号、新闻资料袋设计、海报和出版物，均用多种语文制作。

D. 联合国新闻中心

92. 63 个联合国新闻中心组成的网络用英文和当地语文传播信息，提供了可见度高的公共界面，也体现了使用多种语文的精神。联合国新闻中心用 6 种正式语文中的 5 种开展工作，除此之外，2013 年还制作了 40 种语文的多媒体产品和宣传材料。各新闻中心还主办 30 种当地语文的网站。¹

¹ 亚美尼亚语、巴哈萨印度尼西亚语、孟加拉语、白俄罗斯语、捷克语、丹麦语、荷兰语、芬兰语、德语、希腊语、印地语、匈牙利语、冰岛语、意大利语、日语、哈萨克语、斯瓦希里语、马达加斯加语、挪威语、波斯语、波兰语、葡萄牙语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、瑞典语、土耳其语、乌克兰语、乌尔都语和乌兹别克语。

93. 随着新信息技术的发展，新闻中心扩大了网站和社会媒体工具的使用。迄今已有 48 个新闻中心设有“脸书”账户，40 个新闻中心设有“推特”账户，其中至少 17 个中心使用英文以外其他语文；29 个新闻中心设有 YouTube 账户，其中 11 个使用英文以外其他语文。²

94. 新闻中心继续通过广播和电视节目等传统媒体，用当地语文与受众交流。新闻中心还组织翻译秘书长及联合国其他高级官员的评论文章，并在当地媒体刊登这些文章。例如，秘书长关于 2012 年 6 月 20 日至 22 日在巴西里约热内卢举行的联合国可持续发展大会的署名评论，“推动变革的全球运动”，便由 42 个国家约 64 家媒体以 22 种语文刊登。

95. 由于资源有限，联合国新闻中心正在与教育机构合作，利用实习生制作当地语文的材料，并与联合国国家工作队和联合国传播组互动协作，分担印制当地语文出版物的费用。2013 年，在 20 名实习生支助下，雅加达的联合国新闻中心翻译了 1 400 份联合国文件。布鲁塞尔的联合国区域新闻中心与主要大学订立了安排，规定这些大学的语文专业学生作为场外实习生翻译联合国文件可获得学分。

E. 国际纪念日

96. 奴隶制和跨大西洋贩卖奴隶行为受害者国际纪念日每年举行纪念活动，为此用 6 种正式语文制作了网站和外联材料。2013 年发行了斯瓦希里语和葡萄牙语海报和明信片，2014 年发行了海地克里奥尔语版。2013 年，纽约的学生，通过法文口译连接到法国和塞内加尔的网站，2014 年连接到海地和塞内加尔的网站。2014 年“记住奴隶制”电影节放映了英文、法文、西班牙文和沃洛夫文影片。与法语国家国际组织联合举办了各种活动，包括 2013 年在法国举办诗歌朗诵，以及 2014 年举办英文和法文电影放映及讨论。新闻部在总部举行了庆祝语文月特别活动。安卡拉和巴西里约热内卢的联合国新闻中心分别用土耳其文和葡萄牙文举办了“记住奴隶制”巡回展，雅加达的联合国新闻中心翻译并放映了联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)录像片《贩奴之路：全球的记忆》巴哈萨印度尼西亚文版。此外，自 2000 年以来，联合国新闻中心每年纪念国际母语日，以提高对语言文化多样性和使用多种语文的认识。

97. 所有国际纪念日网站均以 6 种正式语文不断更新和发布内容。本报告所述期间，制作了 10 多个新的纪念日网站。

F. 游客服务

98. 导游股继续在总部为广大国际受众提供多种语文导游，包括 6 种正式语文以及德语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语和瑞典语。此外，所有 4 个总部工作

² 阿拉伯语、亚美尼亚语、捷克语、法语、日语、哈萨克语、波斯语、葡萄牙语、俄语、西班牙语和乌克兰语。

地点还以其他语文提供导游，其中最受欢迎的是德语、匈牙利语、意大利语、日语、斯瓦西里语、韩语、葡萄牙语、斯洛伐克语和斯洛文尼亚语。新闻部还安排联合国官员用 6 种正式语文以及德语、意大利语、韩语、葡萄牙语和日语作情况介绍。游客门户经过重新设计后，已于 2014 年推出 5 种正式语文版，不久将提供阿拉伯文版。

G. 教育外联

99. 联合国学术影响倡议与 ELS 语文服务公司联合举办了一次国际学生征文比赛。来自 128 个国家的近 4 000 人用 6 种正式语文中的一种非母语和非教学语文写作参赛。通过与联合国学术影响倡议成员机构的伙伴关系安排，启动了新的联合国学术影响网站，提供 6 种正式语文版本。

100. 新闻部的“大屠杀和联合国外联方案”用 6 种正式语文制作了几种教育资源，包括该方案的《讨论文件期刊》第二卷，以及带有捷克文、日文和葡萄牙文字幕的教育音像光盘。制作的材料还包括一系列海报、研究指南、小册子和一部有英文、法文、俄文和西班牙文版的电影。该方案还出版了设计专业学生用英文、法文、俄文和西班牙文制作的另一套海报。这些资源载于该方案的网站，可用所有 6 种正式语文查阅。此外，该方案还举办了用英文、法文、葡萄牙文、俄文和西班牙文进行的学生简报活动。

H. 图书馆

101. 联合国达格·哈马舍尔德图书馆已完成大会第四十二届至第四十七届会议正式文件(包括各主要委员会的正式文件)以及第一届至第四十七届会议全体会议记录英文、法文和西班牙文版的数字化。联合国日内瓦办事处图书馆与达格·哈马舍尔德图书馆合作开展这项方案，目前正在完成这些文件系列阿拉伯文、中文和俄文版的数字化。此外，该方案正在用所有可用的正式语文，将经济及社会理事会、危险货物运输和全球化学品统一分类标签制度专家委员会以及人权委员会的正式文件数字化。联合国书目信息系统(书目信息系统)叙词表用于联合国正式文件的编目和检索。该表采用所有 6 种正式语文。数字资料库目前处于试验阶段，将以电子方式保存所有 6 种正式语文的联合国资料并提供元数据。

四. 结论和建议

102. 如本报告所强调，联合国不断改善和寻求创造性的途径，用世界各地人民的语文，包括用各种无障碍形式的语文加强与人民的沟通。通过多种语文的传统和新型媒体平台达至多样化的受众，对于激励本组织所服务的人民并促使他们参与落实本组织的目标、宗旨和工作至关重要。秘书处继续尽一切努力以 6 种正式语文及时提供高质量的内容及笔译和口译服务。正式和非正式的多语文外联方案和举措有助于向全球公众进行宣传。

103. 为了利用新技术传播信息和提供更多获取信息的途径，使各部厅能够跟上各区域和各语文受众的需求，需要建立更多平台，这就不可避免地需要增加资源。促进使用多种语文仍然是联合国一个核心原则，从全组织范围收到的反馈意见都注重这一需要，特别是认为需要维持多种语文版网站。此外，几个实体表示关切，一些有创意的解决办法会增加费用，或者成本效益不高。例如，利用大学和其他非正式合作伙伴提供翻译需要花时间和精力进行监督，以确保质量和文字统一，这样无法保证迅速周转，而这一点对于时效性很强的新闻和信息内容又至关重要。

104. 新闻委员会第三十六届会议强调使用多种语文和公共信息的重要性，并注意到委员会主席提议设立一个使用多种语文问题主席之友小组，以继续与新闻部合作探讨可以解决使用多种语文问题的有效、务实和创新办法(A/69/21，第 24 段)。这是一项及时的倡议，由此可能会产生坦率并具有想象力和务实精神的创意和思想交流。

105. 建议大会注意到本报告。
